

중국어 'V1的V1, V2的V2'의 의미와 화용 연구

鄭晟任*

目 录

1. 서론
2. 'V1的V1, V2的V2'의 어법 특징
 - 1) 'V的V'의 구조
 - 2) 제약 요소
3. 'V1'과 'V2'의 의미 관계
4. 'V1的V1, V2的V2'의 화용적 의미
5. 'V1的V1, V2的V2'와의 상관 요소
 - 1) 맥락과의 상관성
 - 2) 도상성과의 상관성
6. 결론

1. 서론

중국의 혈후어에 '八旬奶奶三歲孫'은 팔순 할머니와 세 살 손주를 말한다. 이때 이어지는 뒷말은 '老的老, 小的小'이며 한국어로는 '늙은이는 늙고 어린 아이는 어리다'로 해석된다. 이렇게 '的'를 사이에 두고 어휘가 반복되면서 구조도 반복되는 형태는 초급 단계의 중국어 학습자에게 난해한 표현일 뿐 아니라 '*老師的老師', '*男的男'과 같은 잘못된 표현의 생산을 초래할 수 있다. 일찍이 'V1的V1, V2的V2'¹⁾에 대해 관심을 가진 학자로 王 力(1985),²⁾ 陳

* 新羅大學校 國際地域學部 中語中國學專攻 助教授

1) 'V1的V1, V2的V2'에서 'V'에 해당하는 성분은 동사와 형용사이다. 영어에서 서술어 역할

建民(1986)³⁾ 등을 들 수 있다. 王力(1985)는 ‘V的V’⁴⁾가 연속되는 구문을 ‘夏說格式’이라 하였고, 陳建民(1986)은 ‘主謂同形’라고 지칭하였다.

奚博先(1984)은 ‘A的A, B的B’⁵⁾를 특수하고 복잡한 병렬구조라고 설명하며 일종의 ‘주석성(注釋性)의 술어’로 정연, 대칭, 간결, 함축이 이 유형의 수사적 작용이라고 여겼다.⁶⁾

李芳杰(1997)는 ‘V1的V1, V2的V2’⁷⁾와 관계있는 세 가지 유형 ‘V1的+ V1, V2的+ V2’, ‘該V1的+ V1, 該V2的+ V2’, ‘該V1的+ 不V, 不該V2的+ V’를 통사, 의미, 화용의 각도에서 비교 분석하였다.⁸⁾ 馬淑香(2017) 역시 ‘A的A, B的B’와 유사한 의미나 형식의 ‘A的A, B的B’와 ‘有的A, 有的B’를 비교 분석하였고, ‘A的A了, B的B了’와 ‘該A的A, 該B的B’를 ‘A的A, B的B’의 변식이라 규정하며 ‘A的A, B的B’와는 다른 독립적인 통사구조이며 의미적으로 관계가 없다고 주장하였다. 유사한 의미나 형식 간의 공통점과 차이점을 분석하여 ‘V1的V1, V2的V2’의 이해도를 높였다.⁹⁾

을 할 수 있는 품사는 동사뿐이지만 중국어는 동사, 형용사 등이 포함된다. 중국어의 ‘V’는 동사를 지칭하기도 하지만 동사와 형용사가 포함된 용언을 지칭하는 약칭으로도 사용되고 있다. 본고의 ‘V’는 동사만을 지칭하는 ‘V’가 아니라 형용사가 포함된 용언(predicate)을 지칭하는 것이다. ‘V1的V1, V2的V2’에서 술어로 사용하는 동사와 형용사가 ‘的’의 앞뒤로 출현한다는 것이 의문의 출발점이자 이 연구의 중요한 제시 내용이다. 이 때문에 ‘A, B’ 또는 ‘X, Y’ 등의 어학적 의미를 가지지 않는 중립적 약칭보다 연구주체에 합당한 동사와 형용사 술어를 포함하는 광의의 의미 ‘V’를 사용하였음을 밝혀둔다.

2) 王力, 『王力文集』卷二, 濟南: 山東教育出版社, 1985.

3) 陳建民, 『現代漢語句型論』, 北京: 語文出版社, 1986.

4) 본고는 ‘V的V’가 반복하는 형태를 ‘V1的V1, V2的V2’로 기술하고 단독 구조를 거론할 경우 ‘V的V’라 하겠다.

5) 선행연구를 고찰할 경우에 학자마다 사용하는 약칭이 다르므로 그들이 사용하는 약칭을 그대로 사용하겠다.

6) 奚博先, 「試談“A的A, B的B”的語法特点和修辭作用」, 『語言教學與研究』, 第2期, 1984.

7) ‘頓号’와 ‘逗号’가 규칙 없이 사용되고 있는데, 대체로 ‘逗号’가 많이 쓰이고 있다. 필자는 두 개 항일 경우에는 ‘逗号’, 그 이상이 나열될 경우에는 ‘頓号’가 적합하다고 여겨지나 예문 인용시 문장에 사용된 부호 그대로 옮기도록 하겠다.

8) 李芳杰, 「“V的+V”及其相關格式」, 『漢語學習』, 第2期, 1997.

9) 馬淑香, 「構式“A的A, B的B”的功能分析」, 『漢語學習』, 第4期, 2017.

張鳳芝(2012)는 'A的A, B的B'의 구조로 두 개항이 가장 많고 네 개항이 넘지는 않는다고 하였다. 형용사일 경우 대체로 반의어가 놓이고 사람들에게 불만스러운 상황이나 감정을 나타내며, 동사일 경우에는 유쾌하지 않은 일을 나타낼 수도 있고, 유쾌한 일을 나타낼 수도 있다고 설명하였다.¹⁰⁾

王琳(2015)은 'X的X' 대거구조를 의미와 인지적 각도에서 바라보았다. 주관성, 객관성을 모두 나타내지만 주관적 경향을 더 많이 띄고, 동태와 정태 등의 내부차이가 존재한다고 하며, 의미적으로 서로 관련성이 있다고 하였다. 인지적 관점에서 'V1的V1, V2的V2'를 바라보았다는 점에 의의가 있다.¹¹⁾

그간 'V1的V1, V2的V2'에 대한 연구는 그 수가 많은 편은 아니지만 여러 방면에서 고찰되었다. 그러나 'V1的V1, V2的V2'를 분석한 대부분의 연구는 중국인 학자에 의해 진행되었고 한국인 학자가 고찰한 연구는 찾기 어려웠다는 것, 의미 해석 방면에서 분석된 결과는 아직 큰 성과를 이루지 못하였다는 점을 연구의 필요성으로 두었다.

실제 외국어를 배우는 학습자에게 가장 궁금하고 중요한 사항은 어떤 표현이 내포하는 의미이며, 화자가 왜 이 표현을 선택했고, 청자는 어떻게 이 표현을 이해하는 것인지에 대한 것이다. 이러한 궁금증을 해소하기 위해 본고는 'V1的V1, V2的V2'에서 'V1'과 'V2'의 의미 관계를 밝히고, 'V1的V1, V2的V2'가 나타내는 화용적 의미가 무엇인지 제시하겠다. 다음으로 'V1的V1, V2的V2'의 의미가 어떻게 이해되는 것인지, 해석에 필요한 상관 요소가 무엇인지를 설명하겠다. 이 연구를 통해 중국어를 학습하는 한국인 학습자들에게 'V1的V1, V2的V2'의 이해에 도움을 주어 사용상의 오류를 줄여주고, 교육자가 학습자에게 적합한 설명을 할 수 있도록 돕는 것에 연구 목적을 둔다.¹²⁾

10) 張鳳芝, 「“A的A, B的B”格式的特征探微」, 『語言學刊』, 第2期, 2002.

11) 王琳, 「“X的X”對舉構式的語義及認知闡釋」, 『現代語文』, 第5期, 2015.

12) 본고에서 사용한 예문은 北京大學中國語言學研究中心(CCL, <http://ccl.pku.edu.cn>), 大數據與語言教育研究所(BCC, <http://bcc.blcu.edu.cn>), 네이버 중국어 사전, 인터넷 검색에서 발췌한 것이다.

2. 'V1的V1, V2的V2'의 어법 특징

1) 'V的V'의 구조

기존 연구를 토대로 'V的V'의 구조를 살펴보겠다. 'V1的V1, V2的V2'¹³⁾를 고찰한 학자들의 공통적인 견해는 'V1的V1, V2的V2'는 보어, 한정어, 술어, 상어, 화제로 충당될 수 있으며, 'V1'과 'V2'는 동사(구) 또는 단음절 성질형용사가 가장 많이 사용된다는 것이다.¹⁴⁾ 王春杰(2012:26)는 'V1的V1, V2的V2'를 동일한 유형의 열거와 대구(對舉)로 구분하며 동일한 유형의 열거는 적어

13) 간혹 소수의 명사나 방위사가 출현하기도하지만 매우 예외적이며 이는 어법적 허용에 대한 검토가 필요하다. 본고는 'V1的V1, V2的V2'에서 예외적으로 볼 수 있는 몇 가지 명사나 방위사는 연구범위에 포함하지 않았다.

14) 王春杰, 『“A的A, B的B”格式的特征探微』, 『牡丹江教育學院學報』, 第4期, 2012.

네이버 중국어 사전에서 '的'를 검색하면 'V1的V1, V2的V2'의 풀이가 되어 있는 사전은 『고려대 중한사전』, 『에듀월드 중중한사전』, 『교학사 현대중한사전』이다. 『홍콩강 중한사전』에는 'V1的V1, V2的V2'의 해석이 포함되어 있지 않다.

『고려대 중한사전』 ① 조사 '的'의 앞에 똑같은 동사를 놓고, 이런 구조를 연용하여서, '어떤 사람은 ……하고 어떤 사람은 ……하다'를 나타냄. 예: 推的推, 拉的拉. (미는 사람은 밀고, 끄는 사람은 끈다) ② 조사 '的'의 앞에 같은 형용사가 놓여 두 가지 뜻이 상반되는 구조를 이룰 때는 언짢든가 합당하지 않음을 나타냄. 예: 這几双鞋, 大的大, 小的小, 我都不能穿. (이 몇 켤레 신발은 큰 것은 크고, 작은 것은 작아서 나는 모두 신을 수 없다)

『에듀월드 표준중중한사전』 ① 중심어가 없는 '的(de)'자 형식을 이루어, '的'자 앞뒤에 동일한 동사나 형용사 등을 중복 사용하여 '이런 사람[것]도 있고 저런 사람[것]도 있고, 어떤 사람은 ……하고 어떤 사람은 ……하다'를 나타냄. 예: 胖的胖, 瘦的瘦. (뚱뚱한 사람은 뚱뚱하고 마른 사람은 말랐다. 어떤 사람은 뚱뚱하고 어떤 사람은 말랐다) 예: 把行李扛的扛, 抱的抱, 接二連三的往樓下運. (짐을 (멜 사람은) 메고 (안을 사람은) 안고 줄줄이 아래층으로 옮겼다)

『교학사 현대중한사전』 ① 앞뒤에 같은 동사나 형용사를 쓰고, 이러한 구조를 연이어 사용하여 '이러한 것 [사람]도 있고, 저러한 것 [사람]도 있다', '어떤 사람은 ……하고, 어떤 사람은 ……하다'라는 뜻을 나타냄. 예: 唱的唱, 跳的跳. (노래를 하는 사람은 노래를 하고, 춤을 추는 사람은 춤을 춘다) 예: 高的高, 矮的矮. (높은 것은 높고 낮은 것은 낮다)

도 두 개 이상의 다항으로 구성되었으며 의미자질이 유사한 형용사나 동사가 충당된다고 하였다.

- (1) 打的打, 退的退, 后面跟着游擊隊游擊隊。第二連, 打得鬼子完儿完。
싸우는 사람은 싸우고, 후퇴하는 사람은 후퇴한다. 뒤에는 유격대가 따르
는데 유격대 제2중대는 놈들을 때려죽였다.¹⁵⁾

예문 (1)은 'V1'과 'V2'에 동사 성분 '打'와 '退'가 출현한다. 위의 사전 설명에서 보았듯이 'V1的V1, V2的V2'를 연구한 대다수의 학자들이 'V的V'를 주술구조가 나열된 것이라 주장하였다. 주어부 'D的(N)'¹⁶⁾에서 중심어 'N'이 생략된 주술구조의 '的'자 구조인 것이다. '打的打, 退的退'는 '打的人打, 退的人退'로 주어부의 중심어 '人'이 생략되었다. 한편 '的' 뒤의 'V1'과 'V2'가 술부의 동사술어라는 것은 아래 몇 가지 상황으로 확인할 수 있다.

<보어의 사용>

- (2) 我們這兒的特点就是忙的忙死, 閑的閑死, 別人很難插手。
우리 이곳의 특징은 바로 바쁜 사람은 죽을 만큼 바쁘고, 한가한 사람은 죽을 만큼 한가하여 다른 사람이 개입하기 어렵다는 것이다.
(3) 余建昌重返旧地后, 想看的看不够, 想听的听不完, 想說的說不盡。
여건창은 다시 옛날에 살던 곳으로 돌아간 후에는 보고 싶은 것은 충분히 보지 못하고, 듣고 싶은 것은 듣지 못하고, 말하고 싶은 것은 충분히 말하지 못했다.

<了의 사용>

- (4) 有是有過好朋友, 這是辦不到的, 死的死了, 變的變了……。
좋은 친구가 있었지만, 이는 불가능한 것이 죽을 사람은 죽었고, 변할 사람은 변했다.
(5) 看看那些老戰友吧, 老的老了, 坏的坏了。

15) 'V1的V1, V2的V2'의 한국어 번역은 또 다른 연구 과제라고 여긴다. 번역으로 인해 논지가 흐려지는 것이 우려되지만 내용의 이해에 도움을 위해 예문의 번역을 기술하였다. 문법 자체에 중점을 두어 번역을 기술해야함으로 'V1的V1, V2的V2'의 번역이 자연스럽지 못할 수 있음을 밝혀둔다.

16) 'D'는 '한정어'를 말하며 'D的(N)'는 '한정어의(중심어)'를 말한다.

옛 전우를 좀 봐. 늙은 사람은 늙었고, 잘 못된 사람은 잘 못 됐어.
 (6) 來了一陣風似的, 一家人就死的死, 散的散了!
 한 차례의 바람처럼 한 가족은 죽은 사람은 죽고, 흩어진 사람은 흩어졌다!

‘的’ 뒤에 놓인 ‘V1’과 ‘V2’를 살펴보면 (2)은 ‘忙死’, ‘閑死’ (3)은 ‘看不够’, ‘听不完’, ‘說不盡’으로 각각 동사 뒤에 보어가 첨가되었다. (4)은 ‘死’와 ‘變’ 뒤에 ‘了’가 출현하였고 (5)은 형용사 ‘老’와 ‘坏’가 각각 ‘了’와 공기한다. 술어부에 ‘了’가 출현하는 위치는 (5-6)과 같이 ‘V1的V1了, V2的V2了’ 형식으로 각각의 동작 결과에 중점을 두고 있는 것과 문장의 끝에 ‘了’가 놓인 형식을 볼 수 있다. 본고는 ‘的’ 뒤의 술어가 보어 또는 ‘了’의 사용이 가능하다는 것은 동작행위가 구체성을 획득하는 것이라 여긴다. 구체성을 획득한다는 것은 동작의 상태에 대한 중요도가 높음을 나타낸다. 반면 중심어의 생략 성분은 대체로 총칭명사 ‘人’과 ‘地方’ 등의 누구나 유추할 수 있는 성분이다. ‘V1的 V1, V2的V2’에서 중심어가 생략된다는 것은 정보 전달에서의 가치가 낮은 것이라 말할 수 있다.

2) 제약 요소

‘V1的V1, V2的V2’는 주술구조의 형태가 나열된 것이지만 일반적인 주술구조와는 다른 제약 요소를 가지고 있다.

첫째, 명사의 제약이다. 일반 주술구조와 달리 ‘V的V’는 ‘的’를 사이에 두고 ‘的’ 앞은 동사나 형용사가 한정어가 되고 ‘的’ 뒤는 중심어가 생략되며 바로 술어가 뒤를 따른다. 이것이 주어와 술부에 명사가 사용된 ‘*老師的老師’, ‘*男的男’ 등이 ‘V1的V1, V2的V2’에 포함되지 않는 이유이다.

둘째, 지속태 ‘着’, 경험태 ‘過’는 제한을 둔다. 예를 들어 ‘*听的听着, 談的談着’ 또는 ‘*看的看着, 走的走着’는 적합하지 않다. 술어 ‘V1’과 ‘V2’에 동작의 완료태 ‘了’가 공기하면 동작의 구체성을 띄지만 ‘着’의 지속 또는 ‘過’로 표현

하는 경험은 나타내지 않는다.

셋째, 수량사 수식의 제한이다. 'V1的V1, V2的V2'는 '*吃飯的吃一頓飯' 또는 '*唱歌的唱一首歌'와 같이 명사가 수량사의 수식을 받지 못한다. 수량사가 명사를 수식하면 명사가 구체화되어 명사의 구체적인 정보와 속성을 표현하게 되는데, 'V1的V1, V2的V2'는 명사의 구체성을 요구하는 것이 아니라 동작이 발생된 상태를 전달하는 것에 목적이 있다. 명사가 구체성을 획득할 수 없다는 것은 동작 표현에 구체성을 둔다는 것과 관계가 있다.

넷째, 정도부사의 제약이다. 일반적인 형용사술어문에서 형용사술어는 '很'과 공기하는 것이 일반적이다. 만약 '很'과 같은 정도부사가 쓰이지 않았다면 문장이 완전히 끝나지 않은 것으로 이후 계속 이어지는 후속절이 있다는 것이다. 뿐만 아니라 선후행절 형용사 간의 비교나 대조의 의미를 내포할 수 있다. 아래 예문은 'V1'과 'V2'가 형용사인 경우이다.

- (8) a.*滑雪是必不可少的, 藍天和雪原相互映襯, 藍的很藍, 白的很白。
 b. 滑雪是必不可少的, 藍天和雪原相互映襯, 藍的更藍, 白的更白。
 스키는 반드시 타야 한다. 푸른 하늘과 설원이 서로 어우러져 파란 것은 더 파랗고, 하얀 것은 더 하얗다.

일반 형용사술어문에서 계속 이어지는 후속절이 있을 때 '很'이 출현하지 않는 것과 같이 'V1的V1, V2的V2'는 'V的V'가 반복되고 있으므로 '很'과 형용사가 공기하지 않는다. (8a)에서 '很'이 제약을 받는 것과 달리 (8b)는 비교급에서 사용하는 '更'의 출현하는데 이는 일반 형용사술어문과 동일하다. 이러한 사실로 'V1的V1, V2的V2'에서 형용사가 사용될 경우에도 비교나 대조의 의미를 가질 수 있음을 유추할 수 있다.

다섯째, 능원동사 사용의 제약이다. 'V1的V1, V2的V2'에서 가장 많이 볼 수 있는 능원동사는 '該' 또는 '能'이다.¹⁷⁾ 이외의 다른 능원동사의 출현은 자

17) 馬淑香(2017:111)은 '該'와 같은 능원동사가 사용된 '該V1的V1, 該V2的V2'는 'V1的V1, V2的V2'의 변식으로 능원동사가 출현한 '該V1的V1, 該V2的V2'는 이미 독립적인 어법 구조로 변화하였다는 설명이다. 본고에서 주로 논의하고자 하는 대상은 'V的V'가 반복되

유롭지 않다.

(9) 勸大家趕快開飯, 吃完飯該上工的上工, 該休息的休息, 并喊藥品部的人把韓有福扶回宿舍去。

사람들에게 빨리 식사를 시작하도록 권하고 식사 후에 일하러 가야 하는 사람은 일하러 가고, 휴식해야 할 사람은 휴식하도록 했으며, 약품부의 사람을 불러 한유복을 기숙사로 부축하여 돌아가게 했다.

(10) 他們採取能賣的賣, 能換的換等靈活多樣的促銷辦法, 深受農民歡迎。

그들은 팔 수 있는 것은 팔고, 바꿀 수 있는 것은 바꾸는 등 유연하고 다양한 판촉방식을 채택하여 농민들 사이에 매우 인기가 높다.

여섯째, 음절의 제한이다. 呂叔湘(1965)은 단음절 형용사와 ‘的’의 공기는 예외적이지만 쌍음절 형용사에서는 자유롭고 어떤 경우 수의적이라고 하였다. 그러나 ‘V1的V1, V2的V2’에서는 쌍음절보다 단음절 형용사가 더 높은 출현 빈도를 보이고 있다. 岳輝·高珊(2012)은 ‘V1的V1, V2的V2’를 조사한 결과 ‘V1’와 ‘V2’에 단음절이 70% 정도를 차지하고 쌍음절은 20% 정도가 포함된다고 하였다.¹⁸⁾ 이것은 ‘V1的V1, V2的V2’에서 단음절 한정어가 가장 많은 수를 차지하고 있는 이유는 중심어의 대부분은 총칭적이며 이러한 총칭적 중심어는 단음절 형용사와 ‘的’가 한정어인 경우 서로 부합되기 때문이라고 말할 수 있다.

는 형식이다. ‘該V1的V1, 該V2的V2’(‘不該’도 포함)가 ‘V1的V1, V2的V2’와 동일하다고 볼 수는 없지만, 양자 모두 동사나 형용사가 ‘的’ 앞뒤로 반복 사용되는 구조가 이어지는 형식을 가지므로 ‘該V1的V1, 該V2的V2’도 의미 해석 시에 포함하여 설명하고자 한다.

18) 岳輝·高珊(2012)는 이외에도 ‘V1’과 ‘V2’가 비대칭으로 단음절, 쌍음절이 혼용되어 사용되는 경우를 설명하였다. 비대칭의 경우 그 수가 적은 편으로 10%가 안 되는 수이다. 이 경우 음절수가 적은 것이 ‘V1的V1’에 위치하고 음절수가 많은 것이 ‘V2的V2’에 위치하는데, 이것은 중국어의 앞은 짧고 뒤는 긴 운율의 특징에 부합하고 읽을 때 자연스러우며 단계적이기 때문이라 설명하였다.

3. 'V1' 과 'V2' 의 의미 관계

본고는 우선 'V1的V1, V2的V2'에서 'V1'과 'V2'의 의미 관계를 살피기 위해 'V1'과 'V2'를 형용사와 동사로 구분하여 살펴보겠다. 첫째, 'V1'과 'V2'가 형용사일 경우에 서로 대립하는 요소로 구성되는 [+대립성] 의미 관계이다.

(11) 他一家老的老, 少的少,
没有一个能挑重担的。
그의 가족은 늙은이는 늙고, 어린아이는 어려서 중책을 짊어질 사람이 하나도 없다.

'老的老, 少的少'는 [+대립성] 의미 관계를 가진다. 이때 '老'와 '少'는 정해진 시·공간에 존재하며 화자가 알고 있거나 알 수 있는 또는 확인 가능한 대상이다.¹⁹⁾ 이들은 서로 연관이 있는 상태이며 우세나 열등, 적극이나 소극과 같이 상반된 관계이다. 상반된 관계는 대등하거나 수평적이지 않은 수직관계에 놓여 있다. 본고는 'V1'과 'V2'의 순서 전도를 살피기 위해 '老的老, 少的少'와 함께 『고려대 중한사전』²⁰⁾에서 제시한 '大的大, 小的小'를 CCL에서 조사하였는데 'V1'과 'V2'의 순서가 전도된 형태의 '小的小, 大的大'의 용례는 찾아볼 수 없었다. 수직 관계인 [+대립성] 의미 관계는 어순의 제약으로 인해 'V1'과 'V2'의 순서 전도는 가능하지 않다.

둘째, [+범주성] 관계로 동류의 성질을 가진 의미 관계이다.

(12) 碑前, 四盤鮮果, 紅的紅, 黃的黃, 水灵灵的透着一股生气。
비석 앞에는 네 접시의 싱싱한 과일이 있는데, 빨간 것은 빨갛고 노란 것은 노랗고 윤기가 자르르 흐른다.

19) 언제나 화자가 알고 있거나 알 수 있는 또는 확인 가능한 시·공간이라는 것은 상상, 회상 등을 모두 포함한다.

20) 네이버 중국어 사전(<https://zh.dict.naver.com>)

(12)는 형용사 ‘紅, 黃’이 출현하며 지시하고자 하는 대상의 전체 상태를 묘사한다. ‘紅’과 ‘黃’은 각각 독립적이지만 색이라는 동류의 의미범주에 속하며 ‘비석 앞’이라는 제공된 장소에서 연관성을 가지므로 [+범주성] 의미 관계라고 할 수 있다. ‘紅’과 ‘黃’은 서로 수평적인 관계이며 [+범주성] 의미 관계일 경우 ‘V1’과 ‘V2’는 순서의 제약을 받지 않기 때문에 순서 전도가 가능하다. 다음 예문을 보겠다.

- (13) 他們胖的胖, 瘦的瘦, 高的高, 矮的矮, 只有這一个身材還算勻稱。
그들은 뚱뚱한 사람은 뚱뚱하고, 마른 사람은 마르고, 키가 큰 사람은 크고, 키가 작은 사람은 작는데 한사람만 몸매가 그런대로 균형이 잡힌 편이다.
- (14) 爭相跳入眼帘的是：水靈靈的白菜、青青的豆角、黃燦燦的玉米……
紅的紅、綠的綠、黃的黃……。
앞 다투어 눈에 들어 온 것은 싱싱한 배추, 파릇파릇한 단콩, 노란 옥수수이다. 빨간 것은 빨강고, 푸른 것은 푸르고, 노란 것은 노랗다.

(13)은 ‘胖的胖, 瘦的瘦, 高的高, 矮的矮’ 네 가지 항이 나열되며 ‘他們’의 상태 ‘뚱뚱한 사람, 마른 사람, 키 큰 사람, 키 작은 사람’을 묘사한다. 이것은 화자가 알고 있거나 알 수 있는 또는 확인 가능한 시·공간에서의 장면 전체를 묘사하는 [+전체성]을 가진다. 다만 ‘胖的胖’과 ‘瘦的瘦’, ‘高的高’와 ‘矮的矮’는 의미적 대립 관계에 있으므로 [+전체성]과 동시에 [+대립성]을 띤다고 볼 수 있다. (14)의 ‘紅的紅、綠的綠、黃的黃’은 [+범주성]과 [+전체성]을 나타낸다. 이와 같이 ‘V1의V1, V2의V2’에서 ‘V1’과 ‘V2’는 [±대립성], [±범주성], [±전체성]의 의미 관계가 존재하며, 한 가지가 의미 관계만을 가질 수도 있고 복합적인 의미 관계를 내포할 수도 있다.

다음으로 ‘V1’과 ‘V2’가 동사(구)일 때의 의미 관계를 살펴보겠다. 『고려대 중한사전』²¹⁾에서 제시한 ‘推的推, 拉的拉’를 대표로 CCL에서 ‘推的推, 拉的拉’와 ‘拉的拉, 推的推’를 검색한 결과 순서가 전도된 용례가 쓰이고 있었

21) 네이버 중국어 사전(<https://zh.dict.naver.com>)

다.²²⁾ '推的推, 拉的拉'는 동일한 시·공간적 상황에서 발생하는 동작 상태인 '밀다/당기다'로 '미는 사람은 밀고, 당기는 사람은 당기다'를 나타낸다. 'V1'과 'V2'에 출현하는 '推'와 '拉'는 [±대립성] 관계이다. 'V1'과 'V2'가 형용사로 [+대립성]의 의미를 가질 경우 'V1'과 'V2'의 순서 전도는 엄격한 제약을 받았던 사실과는 달리 동사가 출현하는 '推的推, 拉的拉'는 [+대립성]의 의미 관계를 가지지만 '拉的拉, 推的推'가 사용된다. 동사의 사용에서 'V1'과 'V2'의 순서는 큰 영향을 받지 않는다는 것을 말한다. '推的推, 拉的拉'에서 '推'와 '拉'는 방향관계를 나타내는 [+대립성] 관계이며 '推'와 '拉'로 수평적인 입장을 취하므로 위치에 큰 제한을 두지 않는다. 다음 예문을 살펴보자.

(15) 小朋友們唱的唱, 跳的跳地朝那邊去了。
노래 부를 아이들은 노래를 부르고, 댄 아이들은 뛰며 그쪽으로 갔다.

(15)의 '唱的唱, 跳的跳'는 서로 유사한 범주에서 각각 연상 작용이 가능한 [+연상성]을 나타낸다. 화자가 확인 가능한 대상들이 동일한 시·공간에서 개별적 동작 '唱'과 '跳'를 행하는 것으로 '唱'과 '跳'는 수평적 관계라서 어느 것을 먼저 말해도 어법 또는 의미적 문제가 발생하지 않는다.

(16) 一時間, 跑的跑, 叫的叫, 跳的跳, 笑的笑…… 教室里秩序大亂。
한순간 댄 사람은 뛰고, 소리 지를 사람은 소리를 지르고, 웃을 사람은 웃으며…… 교실의 질서는 흐트러졌다.

22)

推的推, 拉的拉	전도
兵士們把文天祥拉的拉, 推的推, 將文天祥按倒在地上。	○
許多參觀串聯的群眾、紅衛兵和軍人也紛紛自願參加搬山義務勞動, 推的推, 拉的拉, 挖的挖, 炸的炸, 挑的挑, 扛的扛, 不到半月時間……。	X
峭壁上的縫隙很窄, 孩子們拉的拉, 推的推, 終於使父親鑽了進去。	○
不一會兒顧維彝和我父親也跟了過來, 我們三個人推的推, 拉的拉把合儿弄回了家。	X
一聲高吼, 眨眼工夫, 把孟二楞捆得象根柱子一般, 推的推, 拉的拉, 一直拉回了維持會。	X

(16)은 동사 ‘跑, 叫, 跳, 笑’가 사용되며 동일한 시·공간적 상황에서 동시적으로 발생하는 여러 가지 동작 상태를 열거하였으므로 [+ 전체성]을 나타낸다. 형용사와 동사가 동시에 열거될 수도 있는데 이 경우는 아래와 같다.

(17) 咱們地洞里的人, 傷的傷, 病的病, 老的老, 小的小。
우리 동굴 속 사람들은 다친 사람은 다치고, 아픈 사람은 아프고, 늙은 사람은 늙고, 어린아이는 어리다.

(17)은 ‘傷的傷, 病的病, 老的老, 小的小’를 열거하여 전체 상태를 묘사하는 [+ 전체성]을 가진다. 또한 ‘傷的傷, 病的病’은 서로 유사한 범주에서 각각 연상 작용이 가능한 관계로 [+ 연상성]을 가지고, ‘老的老, 小的小’는 [+ 대립성]을 나타내고 있다. 즉, ‘V1的V1, V2的V2’에서 ‘V1’과 ‘V2’는 하나의 의미 관계만을 가지는 것이 아니라 복합적으로 작용할 수 있다.

지금까지 살펴본 결과 ‘V1’과 ‘V2’가 형용사일 경우 [±대립성], [±범주성], [±전체성]의 의미 관계가 나타나고, 동사일 경우 [±대립성], [±연상성], [±전체성] 관계로 표현된다. 보통 극과 극의 정도를 나타내는 수직 관계의 [+ 대립성]은 순서 전도에 제약을 받지만, 그 외의 수평적 관계는 순서에 큰 제한이 없다. 다만 만약 화자가 의도적으로 동작 발생 상태의 순서에 초점을 두고자 한다면 이때 어순은 지켜져야 한다.

4. ‘V1的V1, V2的V2’의 화용적 의미

‘V1的V1, V2的V2’는 기본적으로 전체 장면에 속하는 개별 상태를 묘사하는 표현이다. 그러나 자세히 들여다보면 ‘V1的V1, V2的V2’의 표현은 세부적으로 구분된다. 화자는 자신이 생각하고 말하려는 정보를 청자에게 전달하려고 노력한다. 그러나 시간의 부족, 의도적 생략, 불필요한 경우, 주변 환경 또는 대화 참여자의 방해 등의 문제로 전달하고자 하는 모든 정보를 다 전달하

지 못하는 경우가 많다. 'V1의V1, V2의V2'는 정보 전체를 제시하지 않고도 몇 가지 예시만으로 원하는 정보를 전달할 수 있다. 첫째, 모든 정보를 다 제공하지 않고도 정보를 전달할 수 있는 '예시를 통한 간략화'이다.

(18) 而且哈三中并非采用“集中营”式学习, 学生依然唱歌的唱歌, 跳舞的跳舞, 百花齐放, 全面发展, 这真是令全国任何名校都望洋兴叹也。

또한 하얼빈 3중학교는 '집중캠프'식의 학습 스타일을 채택하지 않았다. 학생들은 여전히 노래 부를 사람은 노래를 부르고, 춤을 출 사람은 춤을 추어 갖가지 학문과 예술이 한꺼번에 성하도록 전면적으로 발전시켜 전국의 명문 학교가 자신의 부족함에 개탄하도록 하였다.

(19) 刁世贵这些伪军, 平时他们赌钱的赌钱, 喝酒的喝酒, 抽大烟的抽大烟, 是干什么勾当的都有。

조세귀 무리의 괴뢰군들은 평소 도박하는 사람은 도박을 하고, 술 마실 사람은 술을 마시고, 아편을 피울 사람은 아편을 피웠다. 나쁜 짓을 하는 것들은 모두 다 있었다.

(18)의 '唱歌的唱歌, 跳舞的跳舞'는 '노래 부르는 사람은 노래를 부르고, 춤을 추는 사람은 춤을 춘다'고 말하고 있다. 그러나 (18)은 단순히 두 가지 행위의 상태만을 지시하는 것이라고 여기기보다 두 가지 활동을 대표로 알려주어 모든 방면에서 두각을 보이며 발전하는 명문 학교라는 것을 전달한다고 볼 수 있다. 연기 등의 다른 활동을 언급하지 않고도 단 두 가지 예시만으로 다방면에 우수한 학생들이 재학 중인 명문학교라는 정보 전달에 도움을 주는 것이다. (19)의 '喝酒的喝酒, 抽大烟的抽大烟'은 도박, 술, 아편을 대표로 언급하였지만, 이 세 가지의 행위로 국한된 것이 아니라 온갖 나쁜 짓을 포함한다고 볼 수 있다.

둘째, 행하는 사람의 임무나 역할을 구분하거나 분류하며 묘사하는 '역할 분류'이다.

(20) 一大早, 女梦一家人就洗头的洗头、剃头的剃头。

이른 아침 여몽의 가족은 머리 감을 사람은 머리를 감고, 이발할 사람은 이발을 한다.

(21) 勸大家趕快開飯, 吃完飯該上工的上工, 該休息的休息, 并喊藥品部的人把韓有福扶回宿舍去。

사람들에게 빨리 식사를 시작하도록 권하고 식사 후에 일하러 가야 하는 사람은 일하러 가고, 휴식할 사람은 휴식하도록 하며, 약품부의 사람을 불러 한유복을 기숙사로 부축하여 돌아가게 했다.

(20)의 ‘洗頭的洗頭、剃頭的剃頭’는 이른 아침 머리를 감는 사람, 머리를 깎는 사람의 행위를 지시하며 각자 행위를 하는 사람의 역할을 구분하여 설명하였다. (21)의 ‘該上工的上工, 該休息的休息’는 밥을 다 먹은 후에 작업할 사람은 작업을 시작하고, 쉴 사람은 쉬라고 말하며 행하는 사람의 임무를 구분하였다.

셋째, 각각의 개별 상태에 대한 정보가 아니라 처한 조건이 열세한 ‘조건의 불리함’이다.

(22) 古巴隊老的老、小的小, 從17歲到33歲的球員拼湊起來……。

쿠바팀은 노장은 노장, 어린 사람은 어린 17세부터 33세까지의 선수들이 합쳐져 팀이 구성되었다.

(23) 有什么辦法呢, 沒田沒地, 沒房沒錢, 老的老、小的小, 只有靠兩隻手磨石頭吃飯。

무슨 방법이 있겠어. 밭도 없고 땅도 없고, 집도 없고 돈도 없으며, 나이 많은 사람은 나이가 많고 어린아이는 어려서 내 두 손으로 돌을 갈아 밥을 먹을 수밖에 없다.

보통 ‘老的老、小的小’는 ‘나이 많은 사람은 나이가 많고, 나이가 어린 사람은 나이가 어리다’의 [+대립성] 의미 관계로 해석하게 된다. (22)의 ‘老的老、小的小’는 쿠바팀에 해당하는 노장과 나이 어린 선수에 대해 말하고 있다. 17세에서 33세까지의 연령대로 구성되어 있는데 몇몇은 연령대가 높아서 체력이 떨어지는 편이고, 몇몇은 상대적으로 나이가 어린 선수들이라 출전 경험이 부족하다. 즉, 쿠바팀은 선수의 조합이 이상적이지 않아 대회에서 매우

불리한 상태임을 나타낸다. (23)의 ‘老的老, 小的小’ 역시 [+대립성] 의미 관계를 가진다. 집안의 부모는 이미 나이가 많아 일을 할 수 없고, 아이는 보살핌이 필요한 어린 나이이다. 그래서 자신의 두 손으로 돌을 가는 일을 해야만 밥을 먹을 수 있음을 설명한다.

[+대립성]은 의미를 극대화하는 작용을 한다. 극과 극을 대열로 두지만 그 한정된 범위 안에서 지시대상의 상태가 완전하게 양극으로 나뉘는 것이 아니라 양쪽에 치우치지 않는 중간값이 존재할 수 있다. 다만 그 수가 적을 가능성이 높을 뿐이지 단순히 상반된 의미에 해당하는 대상만이 존재한다고 생각해서는 안 된다. (22)은 나이가 많은 선수와 어린 선수로 구성되어 있지만 그 사이 적정 나이의 선수가 없다고 단정 지을 수 없으며 (23)은 다른 식구들은 나이가 많거나 어리지만 본인은 노동을 할 수 있는 나이라는 것을 알 수 있다.

넷째, ‘선택의 체념’으로 어떤 이유로 다른 선택이나 상황이 있을 수 없어서 희망을 버리는 것을 의미한다.

(24) 這几双鞋, 大的大, 小的小, 我都不能穿。

이 몇 켤레의 신발은 큰 것은 크고, 작은 것은 작아 신을 수 없다.

(25) 她試了幾條裤子, 長的長, 短的短, 沒有一條中意的。

그녀는 바지를 몇 개 입어봤지만 긴 것은 길고, 짧은 것은 짧아서 한 벌도 마음에 들지 않았다.

(24)의 ‘大的大, 小的小’는 신발이 모두 크거나 작아서 모두 맞지 않은 상황이고, (25)의 ‘長的長, 短的短’은 입어본 바지가 길거나 짧아서 마음에 드는 것이 하나도 없는 상태이다. 선택이 가능하지 않은 일에 대해 체념하는 의미를 전해준다.

다섯째, 어떤 사람이나 물건이 어떤 상황을 거쳐서 적은 수만이 남은 것을 안타까워하는 ‘적게 남음의 안타까움’이다.

(26) 經過這場大水, 村里人死的死, 逃的逃, 剩下的沒有几家了。

이번 홍수로 마을 사람들이 죽은 사람은 죽고, 도망갈 사람은 도망가서 남은 집이 몇 집 없다.

(27) 當時, 在廠子生產經營不景氣的情況下, 工人們走的走, 流的流, 只剩下23名老工人“看堆儿”。

그 당시 공장 생산경영이 불경기인 상황에서 노동자들은 갈 사람은 가고, 옮길 사람은 옮겨 23명의 늙은 노동자들만 남아 공장의 산적된 물건들을 지키게 되었다.

(26)의 ‘死的死, 逃的逃’는 이번 홍수로 인해 마을 사람들이 죽거나 도망가서 남은 가구가 몇 되지 않는다’는 안타까움을 나타내고 있다. (27)의 ‘走的走, 流的流’는 공장의 불경기로 노동자들이 공장을 떠나거나 옮겨서 물건을 지키는 나이 든 노동자 23명밖에 남지 않았음을 안타까워한다.²³⁾

여섯째, ‘본래보다 심화된 상태 묘사’로 장면을 그림 그리 듯 묘사하여 언어 참여자가 함께 상상하는 데 도움을 주는 표현이다.

(28) 玉蘭花盛開了, 紅的紅, 紫的紫, 滿園都是春色。

목련꽃이 빨간 것은 빨강고, 자색은 자줏빛으로 활짝 피어 온 정원이 봄의 색이다.

(28)은 장면을 묘사하며 각 형용사의 의미를 기준으로 지시하는 대상의 성질이 본래의 모습보다 한층 더 심화된 상태를 묘사하는 것이다. 즉 ‘紅’은 본래 나타내는 색보다 더욱더 진하고 붉다는 의미이고, ‘紫’는 자색보다 더욱더 진하고 깊은 자줏빛을 나타낸다.

일곱째, ‘긍정적 결과의 이유’를 나타낸다.

23) 村里剩下老的老, 小的小, 只剩下這么几个勞力, 大叔却滿口抱怨!(마을에는 나이 많은 사람은 나이가 많고, 어린아이는 어려서 노동력은 이렇게 밖에 남지 않았는데 아저씨는 온통 불만만 하고 계서) ‘老的老, 小的小’는 ‘조건외 불리함’과 ‘적게 남음의 안타까움’을 모두 나타내며 의미 전달을 극대화한다. 이처럼 ‘V1的V1, V2的V2’는 한 가지 의미만을 표현하는 것이 아니라 복합적인 의미 표현을 지닐 수 있다. 또한 ‘老’와 ‘小’에 해당하지 않는 몇몇의 사람들도 존재한다는 것을 알 수 있다.

(29) 他們採取能賣的賣, 能換的換等靈活多樣的促銷辦法, 深受農民歡迎。
 그들은 팔 수 있는 것은 팔고, 바꿀 수 있는 것은 바꾸는 등 유연하고 다양한 판촉방식을 채택하여 농민들 사이에서 매우 인기가 높다.
 (30) 買種的買種, 動土的動土, 灌園的灌園; 過不了几个月居然收穫了!
 종자를 사는 사람은 종자를 사고, 땅을 일구는 사람은 땅을 일구고, 물을 대는 사람은 물을 댔더니 몇 달 안가서 수확이 있었다.

(29)에서 농민들 사이에서 인기가 높은 긍정적 결과의 발생 이유는 '能賣的賣, 能換的換'으로 팔 수 있는 것은 팔고, 바꿀 수 있는 것은 바꾸었기 때문이다. (30)에서 빠르게 수확할 수 있었던 이유는 買種的買種, 動土的動土, 灌園的灌園'으로 종자를 사는 사람은 종자를 사고, 땅을 일구는 사람은 땅을 일구고, 물을 대는 사람은 물을 대주었기 때문이다.

여덟째, 확고한 신념으로 해야 할 일을 했거나, 하지 않아야 할 일을 하지 않았기 때문에 어떤 일 앞에서도 떳떳한 '행위의 당당함'을 의미한다.

(31) 其實自己的職權範圍也就這麼大, 該說的說了, 該做的做了, 就算出了什麼問題, 同自己也就沒什麼干系了。
 사실 자신의 직권 범위도 이만큼이나 큰데다가 할 말은 하고, 할 일은 했으니 혹시 무슨 문제가 생겨도 자신과 상관없다.
 (32) 他說我可以自豪地說, 基金會的班子是, 不該拿的不拿, 該拿的也不拿。
 그는 내가 재단이 가져가지 말아야 할 것은 가져가지 않았고, 가져가야 할 것도 가져가지 않았다고 자랑스럽게 말할 수 있다고 했다.

(31)의 '該說的說了, 該做的做了'는 '해야 할 말은 말했고, 해야 할 일도 했다'의 뜻이다. (32)의 '不該拿的不拿, 該拿的也不拿'는 '가지지 않아야 할 것은 가지지 않았고, 가져야 할 것도 가지지 않았다'로 해석된다. 모두 마땅히 해야 할 일을 수행했다거나 하지 않아야 할 일을 하지 않았으므로 어떤 관련된 일을 수행할 때 당당함을 내포한다.

아홉째, 화자가 확신하거나 마땅하다고 여기는 상황에 대해 그렇게 해야

함을 주장하는 표현으로 ‘당위성 주장’이다.

(33) 只要觸犯黨紀國法, 該抓的抓, 該撤的撤, 絕不能手軟。

당의 규율과 국내법을 위반하면 잡을 사람은 잡고, 직위를 면할 사람은 직위를 면해야한다. 절대 인정사정을 봐줘서는 안 된다.

(34) 查處違紀車中一個值得注意的問題是要及時處理好查出的違紀車, 做到該退的退, 該賣的賣, 一定要認真對待。

위반차량의 수사 및 처벌에 있어서 주목해야 할 문제점은 발견된 위반차량을 즉시 처리하여 퇴출할 것은 퇴출하고, 팔아야 할 것은 팔아서 신중하게 대처 한다는 것이다.

(33)의 ‘該抓的抓, 該撤的撤’는 당기율과 국법을 위반한 자에 대해 잡아 놓아야 할 사람은 잡아놓고, 직위를 면해야 할 사람은 자리에서 내려야 한다는 것으로 죄에 대해 인정을 베풀지 않아야 한다는 당위성을 주장하고 있다. (34)의 ‘該退的退, 該賣的賣’는 위반차량을 처리하거나 팔아야 한다는 당위성을 주장한다.

열제, 암묵적으로 지켜지고 있는 규칙이 깨질까봐 우려하거나 바람직하지 않은 일의 발생을 우려하여 사전에 미리 깨우쳐주는 ‘불상사 방지를 위한 조언’이다.

(35) 凡是外人來參觀的時候, 該說的說, 不該說的不說。

외부인이 참관하러 오면 할 말은 하고 하지 말아야 할 말은 하지 않는다.

(36) 遵照中央領導人身邊的工作人員一茬又一茬傳下來的未成文規矩: 不該看的不看, 不該聽的不聽, 當然不該問的就更不能問了。

중앙지도자 주변 실무자들이 한 무더기씩 내려 보낸 미성문의 규칙을 따른다. 보지 말아야 할 것은 보지 않고 듣지 말아야 할 것은 듣지 않아야 하고 묻지 말아야 할 것은 당연히 묻지 않는다.

(35)의 ‘該說的說, 不該說的不說’는 ‘말할 것은 말하고, 말하지 않아야 할 것은 말하지 않는다’이며 (36)의 ‘不該看的不看, 不該聽的不聽’은 ‘보지 말아야 할 것은 보지 않고, 듣지 말아야 할 것은 듣지 않고, 묻지 말아야 할 것은 묻

지 않는다'로 어떤 바람직하지 않은 일이 발생하기 전에 미리 충고하거나 스스로 다짐하는 경우라고 말할 수 있다.

열한째, 바람직하지 않은 일이 이미 벌어진 것으로 '원치 않은 일의 발생'을 나타낸다.

(37) 該來的不來, 不該來的却來了, 那個白癡司機下了車, 把我扶起來, 非要帶我去醫院。

와야 할 사람은 오지 않고, 오지 말아야 할 사람이 왔다. 그 바보스러운 기사가 차에서 내려 나를 일으켜 세우고 기어이 병원으로 데리고 갔다.

(38) 有人編了副對聯: 不該丟的丟了, 不該買的買了。橫批: 丟一買二。

누군가가 대련을 쓰길, 잃어 버려서는 안 되는 것을 잃어버리고, 사면 안 되는 것을 샀다. 횡련: 하나를 잃고 두 개를 사다.

일어나지 않길 바라는 일 또는 일어나지 않아야 할 일이 일어난 것으로 (37)의 '該來的不來, 不該來的却來了'는 '올 사람은 오지 않고, 오지 않아야 할 사람이 왔다'로 해석된다. (38)의 '不該丟的丟了, 不該買的買了'는 '잃어버려서는 안 될 것을 잃어버리고, 사서는 안 될 것을 샀다'라는 해석으로 원하지 않은 상황이 발생한 것을 뜻한다.

5. 'V1的V1, V2的V2' 와의 상관 요소

1) 맥락과의 상관성

의미 분석에서 제시한 열한 가지 의미는 복합적으로 작용할 수도 있으며 동일한 형태의 'V1的V1, V2的V2'라고 하더라도 다른 의미를 나타내기도 하는데 'V1的V1, V2的V2'가 왜 그러한 해석을 가지게 되는 것인지 어떠한 작용으로 동일한 형태의 'V1的V1, V2的V2'가 다른 의미로 해석되는 것인지 살펴 보겠다. 'V1的V1, V2的V2'는 형식의 이해도 중요하지만 문장과 맥락의 이해

가 더욱 중요하다.

맥락은 중의적 의미나 함축적 의미를 올바르게 이해하는 데 중요한 역할을 하며 다음과 같이 세 가지 유형으로 분류할 수 있다. 선행 또는 후행 발화²⁴⁾의 내용으로 이루어지는 언어적 맥락(linguistic context), 대화가 이루어지는 상황의 여러 요소들을 나타내는 물리적 맥락(physical context) 그리고 대화자들이 배경 지식(background Knowledge)으로 가지고 있는 사회·문화적 맥락(socio-cultural context)이 있다.²⁵⁾

가장 먼저 살펴볼 것은 언어적 맥락이다. 선행 발화가 직접적인 맥락의 역할을 하는 경우로 생략(ellipsis), 대용(substitution), 지시(reference) 등을 들 수 있다.²⁶⁾ 중국어는 문장에서 어느 일부를 생략하더라도 의미가 바뀌지 않고 보전되는 경우를 자주 접할 수 있다. 동일한 어휘가 출현하는 경우에 하나를 생략하거나, 대화 상대가 공통으로 알고 있는 정보를 생략, 지시대상을 언급할 필요 없을 때, 초점을 부각시키기 위해 다른 성분을 생략할 수 있다. 생략은 시간과 노력을 최대한 줄이며 발화하려는 언어의 경제성 원리로 인한 것이라 말할 수 있다. 언어의 경제성 원리로 생략이 적용된 현상은 문법적, 의미적, 화용적으로 수용이 되어야 하며 다시 원상태로 복원될 수 있어야 한다. 아래 예문을 보자.

- (39) 小姐們都去編花圈或是做別的遊戲, 少爺們打牌的打牌, 唱歌的唱歌。
아가씨들은 모두 화환을 만들거나 다른 놀이를 하러 가고, 도련님들은
마작할 사람은 마작을 하고, 노래할 사람은 노래를 한다.
- (40) 下了第二場雨又種了一次, 也沒有把前一次的苗兒完全闖死, 大的大,
小的小亂留了一地, 到了秋天, 大的早熟了, 已經被麻雀吃完了……。
두 번째 비가 오고 다시 심었지만 지난 번 모종을 완전히 없애지 않고
크면 큰대로, 작으면 작은 대로 땅에 내버려 두었다. 겨울이 와서 큰 것

24) 선행행 발화는 담화나 문맥에서의 문장 등을 모두 포함한다.

25) 정희자, 『담화와 추론』, 서울: 한국문화사, 2004, 46-47쪽. 정희자(2004)는 물리적 맥락을 먼저 제시하였지만 본고는 논의의 편의를 위해 언어적 맥락부터 제시하였다.

26) 정희자, 『담화와 추론』, 서울: 한국문화사, 2004, 48쪽.

은 익었는데, 이미 참새가 먹어버렸다.

‘打牌의打牌, 唱歌的唱歌’는 앞뒤 문맥이 없다면 ‘打牌的’, ‘唱歌的’가 가리키는 것이 무엇인지 알 수 없으므로 선행 발화의 도움이 필요하다. (39)는 ‘少爺們’이라는 정보가 주어졌으며 ‘打牌的人(少爺)打牌, 唱歌的人(少爺)唱歌’로 복원된다. 이처럼 맥락에 의해 생략 성분의 예측과 복원이 가능한 화용적 조건을 갖춰야만 ‘V1的V1, V2的V2’의 ‘V的V’를 구성할 수 있다.

(40)의 ‘大’와 ‘小’는 선행 발화가 없다면 무엇을 가리키는 것인지 전혀 추론할 수 없으며, 선행 발화의 내용에 따라 ‘大’와 ‘小’가 지시하는 대상이 다른데 (40)의 ‘大’와 ‘小’는 ‘苗儿’을 지시하며 모두 맥락이 직접적인 연결 역할을 한다.

다음은 물리적 맥락이다. 발화의 의미를 결정하는 데 직접적이고 뚜렷한 기능을 하는 것이 물리적 맥락이다. 이것은 발화가 일어나는 상황으로 화자와 청자, 대화가 일어나는 시간과 장소, 발화와 관련된 것 등을 가리킨다.²⁷⁾ 청자는 화자의 발화를 듣고 최대의 관련성을 추론해야 한다. 누가, 누구에게, 언제, 어디서, 어떤 목적으로 사용되는가에 따라 발화 의미를 추론할 수 있다. ‘V1的V1, V2的V2’는 독립적으로 쓰일 수 없기 때문에 화자가 전달하고자 하는 의미를 유추할 수 없으며 발화가 일어나는 상황, 시간, 장소 등의 관련 정보가 있어야만 적절한 언어 표현으로 승격된다.

(41) 說的說, 笑的笑。

말하는 사람은 말하고, 웃는 사람은 웃는다.

(41)의 ‘說的說, 笑的笑’가 각각 나타내는 의미는 선행 발화에 따라 다르게 해석된다. 만약 어떤 한 학생이 조용히 공부하고 싶는데 같은 반 친구들이 너무 소란스럽게 하여 선생님께 ‘說的說, 笑的笑’을 발화하였다고 한다면 이 경우에 학생 화자의 발화는 ‘소란스러워서 공부할 수 없으니 조용히 시켜주세요

27) 정희자, 『담화와 추론』, 서울: 한국문화사, 2004, 47쪽.

요'의 의미를 함축할 수 있다.²⁸⁾ 만약 저녁 만찬회에 참석한 화자가 집에 돌아와 가족에게 (41)을 발화했다고 가정하면 '저녁 만찬이 즐거워서 참석자 모두 끝까지 함께 했다'는 의미를 함축한다. 'V1的V1, V2的V2'의 시간이나 장소, 발화와 관련된 맥락에 따라 다른 함축 의미를 가지는 중의성은 맥락 없이는 화자가 의도하는 의미를 추론할 수 없다.²⁹⁾

마지막으로 사회·문화적 맥락이다. 눈으로 직접 지각할 수 있는 물리적 상황이나 선행 발화의 내용 이외에 대화자들의 배경 지식이 맥락의 역할을 하는 경우가 종종 있다. 배경 지식이란 사회 상황이나 문화적 관습 또는 같은 문화권에 사는 사람들이 가지고 있는 세상 지식을 말한다.³⁰⁾ 이와 같이 두 지시물을 연결하는 함축된 가정은 세상 경험으로 우리가 알고 있거나 믿고 있는 세상 지식의 일부이다. 이처럼 세상 지식을 토대로 지식 표현이 나타내는 지시물을 추론하여 이해하는 경우에 세상 지식은 맥락으로서의 역할을 한다.³¹⁾ 'V1的V1, V2的V2' 역시 사회·문화적 맥락에 영향을 받는다. 아래 예문으로 이해를 돕겠다.

(42) 周恩來原先的那些副手們, 打倒的打倒、靠邊的靠邊, 或徒有其位并无其權。

저우언라이의 기존 보좌진들은 타도될 사람들은 타도되고 물러날 사람은 물러났다.

(42)의 '打倒的打倒、靠邊的靠邊'은 '주은래의 예전 보조인들은 타도될 사람들은 타도되고 물러날 사람은 물러났다'로 해석된다. 이것은 중국 정치가 주은래의 역사와 정치적 배경지식이 작용하기 때문이다. 만약 물리적, 사회·문

28) 這個教室的人, 說的說, 笑的笑, 我根本無法在此學習。(이 교실에 있는 사람들은 말하는 사람은 말하고, 웃는 사람은 웃어. 나는 여기서 공부를 전혀 할 수가 없어)

29) 在晚會上, 說的說, 笑的笑, 沒有一個中途退場的。(파티에서 말할 사람은 말하고, 웃을 사람은 웃으며 아무도 중도에 떠나지 않았다)

30) 정희자, 『담화와 추론』, 서울: 한국문화사, 2004, 50-51쪽.

31) 위의 책, 51쪽.

화적 지식이 없었다고 가정해본다면 ‘打倒的打倒, 靠邊的靠邊’은 주체와 객체 구별의 모호함과 해석의 중의성을 해결할 수 없다.³²⁾

‘V1的V1, V2的V2’는 언어적 맥락, 물리적 맥락, 사회·문화적 맥락의 역할로 지시대상이나 중의적 표현을 추론해야 하는 맥락 의존성이 강한 표현임을 알 수 있었다. 그렇다면 화자가 ‘V1的V1, V2的V2’를 선택하여 발화하는 이유가 무엇일까? ‘V1的V1, V2的V2’가 가지는 화용가치는 첫째, 정보안배를 통해 여러 가지 정보가 몰려있는 장면을 간결하고 명료한 구성으로 묘사할 수 있다는 것이다. 둘째, 동일한 시·공간에서 발생하는 여러 동작이나 상태를 효과적으로 표현하기 때문에 청자가 정해진 범위 안에서 장면 연상이 가능하게 되어 이해와 공감을 얻는 데 유리하다. 셋째, 표현이 극대화되어 자극효과가 높아지며 주의를 환기시키는 효과가 있다.

2) 도상성과의 상관성

‘도상성(iconicity)’이란 언어의 구조(형식)와 의미(내용) 간에 존재하는 유사성을 말하며, 그 범위는 어휘 층위, 문장 층위, 담화 층위 등에 걸쳐 있다.³³⁾ 도상성의 원리는 ‘순서의 원리’, ‘거리의 원리’, ‘양의 원리’ 세 가지 원리가 있다.³⁴⁾ 첫째, ‘순서의 원리’는 단어 혹은 형태소의 배치에 있어서 중요한 것을 우선 배치하거나 시간의 순서에 따라 배치한다는 것이다. 여기서 중요한 것이라 함은 화자나 필자가 강조하고 싶은 것이나 나와 가까운 것이라고 할 수 있다.³⁵⁾ ‘V1的V1, V2的V2’도 ‘순서의 원리’에 적용된다.

32) ‘V1的V1, V2的V2’는 시사(施事)와 수사(受事)를 모두 나타낼 수 있기 때문에 주체와 객체의 모호함이 나타난다. 王琳(2015:63)은 주체와 객체 등의 의미를 나타낼 있지만 여사(与事)는 나타낼 수 없다고 밝혔다.

33) 임지룡, 『의미의 인지언어학적 탐색』, 서울: 한국문화사, 2008, 323쪽.

34) 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성 이론』, 서울: 박이정, 2013, 346쪽.

35) 임지룡 외, 「도상성을 적용한 한국어 색채 어휘 변별 방안 - ‘검다’와 ‘희다’를 중심으로-」, 『언어와 문화』, 제11권, 2015, 143쪽.

(43) 老奶奶, 你倆老的老, 小的小, 怎么也要去?
할머니, 두 사람은 나이가 많기도 하고, 어린 아이는 어린데 어떻게 가시
려고요?

기존의 학자들은 'V1'과 'V2'의 순서 변경에 대해 부정적 입장을 언급하였지만 그 이유에 대해서는 설명하지 않았다. (43)의 '老的老, 小的小'는 [+대립성] 의미 관계인 '老'와 '小'가 사용되었다. 이러한 형용사는 언어 공동체에 따른 고정된 어순 체계를 가진다. 한국어와 중국어는 '노소(老少)'의 순서를 따르는데 이는 연장자를 우대하는 문화에 원인을 둘 수 있다.³⁶⁾ 중국어의 어순은 성질, 상태, 범위, 정도 등에서 논리 사유의 제약을 받는다. 이것은 논리의 제약이자 PTS³⁷⁾로 설명할 수 있다. 중국인들은 이러한 어순 체계 즉, 순서의 원리가 동기화되어 있기 때문에 형용사 '老'와 '小'의 위치는 고정적인 것이다. 이것이 '老的老, 少的少'를 '少的少, 老的老'로 변경할 수 없는 요인이다. 이러한 '순서의 원리'는 아래 예문에서도 적용될 수 있다.

(44) 再說現在旧貨商店拆的拆, 并的并, 都不曉得在哪里……。
게다가 지금 헌 가게를 허물고 합쳐서 어디에 있는지도 모르겠다.

(44)의 '拆'과 '并'은 순서를 바꾸어 '并的并, 拆的拆'로 표현할 수 없다. 이는 단어들의 배열 순서가 사건들의 발생 순서에 의해 동기화되는 현상인 '순서의 원리'가 적용되기 때문이다.³⁸⁾

둘째, '거리의 원리'³⁹⁾는 단어들이 더 가까이 있으면 둘 사이에 미치는 효과가 더 강해서 의미상 더 가까워지는 경향이 있다는 것이다. 함께 가까이 나타나고 경험에서 단일체를 형성하는 요소들은 내용상 서로 밀접한 관련이 있

36) 영어는 'young and old'와 'old and young'이 혼용되어 사용된다.

37) PTS는 戴浩一(1988)가 제시했던 '時間順序原則'를 가리킨다.

38) 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성 이론』, 서울: 박이정, 2013, 347쪽 참조.

39) 거리의 원리는 근접성의 원리(proximity principle)라고도 한다.

다. 역으로 서로 떨어져 있는 요소들은 의미상 관련이 없는 것으로 간주된다.⁴⁰⁾

- (45) a. 上来就扔晒的被子、席子, 四五个人摠住我们打的打, 踢的踢。
 올라와서 이불과 돛자리를 던지며 네다섯 명이 우리를 누르고 때릴 사람은 때리고 발로 찰 사람은 찼다.
 b.*上来就扔晒的被子、席子, 四五个人摠住我们打的打, 又来了一个, 一起踢的踢。

(45a) ‘打的打’와 ‘踢的踢’는 서로에게 미치는 효과가 매우 강하기 때문에 이를 분리하거나 (45b)와 같이 이 사이에 다른 성분 또는 문형을 삽입할 수 없다. 의미적으로 상반되거나 유사하여 서로 관련성이 많은 ‘V1的V1, V2的V2’도 근접성이 나타나는 ‘거리의 원리’가 반영된다.

- (46) 她試了幾條裤子, 長的長, 短的短, 沒一條中意的。
 그녀는 바지를 몇 개 입어봤지만 긴 것은 길고 짧은 것은 짧고 한 개도 마음에 들지 않았다.

(46)의 ‘長的長, 短的短’은 ‘긴 것은 길고, 짧은 것은 짧다’는 뜻으로 순서의 원리에서도 적용되었던 ‘老’, ‘小’와 같이 두 가지 모두 상반된 의미의 [+대립성]으로 관련성이 높은 개념을 나타낸다. 또한 ‘的’ 뒤의 중심어 생략으로 인해 주어 ‘V’가 술어의 ‘V’와 거리가 가까워지며 직접적인 관계를 이루게 되는데 이것이 바로 ‘거리의 원리’에 해당하는 것이라 말할 수 있다.

셋째, ‘양의 원리’는 언어 형태의 양과 의미의 양 사이에 비례관계가 있다는 것을 말한다. 형태의 양이 많으면 의미의 양 또한 많다는 것이다.⁴¹⁾ ‘V1的V1, V2的V2’는 ‘형태의 많음은 내용의 많음’이라는 ‘양의 원리’ 개념에 부합한다.

40) 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성 이론』, 서울: 박이정, 2013, 349쪽.

41) 김동환, 『인지언어학과 의미』, 서울: 태학사, 2013, 528쪽.

(47) 往往這些聲音一來, 弄堂里的孩子們就嘈雜起來: 哭的哭, 鬧的鬧, 跑的跑, 各人去向各人的母親要銅錢買……。

종종 이런 소리가 들리면 골목의 아이들이 시끄러워진다. 우는 아이는 울고 떠드는 아이는 떠들고 뛰는 아이는 뛰며 각자 엄마에게 살 돈을 받으러 간다.

(47)은 ‘哭的哭, 鬧的鬧, 跑的跑’의 세 가지 향이 나열된다. ‘우는 아이는 울고, 떠드는 아이는 떠들고, 뛰는 아이는 뛰며’라는 세 가지 동작 상태로 길이가 길어지면서 의미도 많아지는 것으로 양의 원리에 적용된다. 지금까지 ‘V1的V1, V2的V2’는 형태나 의미가 순서의 원리, 거리의 원리, 양의 원리인 도상성과 상관성이 있음을 확인하였다.

6. 결론

본 연구는 ‘老的老, 小的小’와 같이 동일한 술어가 ‘的’의 앞뒤로 출현하고 이 구조가 반복되어 사용되는 ‘V1的V1, V2的V2’를 고찰하였다. 가장 먼저 기존 연구를 토대로 ‘V1的V1, V2的V2’의 구조 특징과 통사적 제약 요소를 살폈다. 다음으로 ‘V1’과 ‘V2’의 의미 관계를 밝히고, ‘V1的V1, V2的V2’의 화용적 의미 표현을 제시하며, 맥락과의 상관성, 도상성 원리와의 상관성을 설명하였다. 그리하여 다음과 같은 결과를 도출할 수 있었다.

‘V1的V1, V2的V2’에서 ‘V1’과 ‘V2’가 형용사일 경우 [±대립성], [±범주성], [±전체성]의 의미 관계가 나타나고, 동사일 경우 [±대립성], [±연상성], [±전체성]의 의미 관계를 가진다. 보통 극과 극의 정도를 나타내는 수직관계의 [+대립성]은 순서 전도에 제약을 받지만, 그 외의 수평 관계는 순서에 큰 제한이 없다.

‘V1的V1, V2的V2’의 화용적 의미를 ① 예시를 통한 간략화 ② 역할 분류 ③ 조건의 불리함 ④ 선택의 체념 ⑤ 본래보다 심화된 상태 묘사 ⑥ 적게 남음의 안타까움 ⑦ 긍정적 결과의 이유 ⑧ 행위의 당당함 ⑨ 당위성 주장 ⑩

불상사 방지를 위한 조언 ㉑ 원치 않은 일의 발생으로 분류하였다. 'V1的V1, V2的V2'는 단독으로는 의미 해석이 어려우며 중의적이라 언어적 맥락, 물리적 맥락, 사회·문화적 맥락을 통해 지시대상 또는 중의적 의미를 추론해야 하는 맥락 의존성이 강한 표현이다. 또한 'V1的V1, V2的V2'는 형태나 의미가 순서의 원리, 거리의 원리, 양의 원리인 도상성과 상관성을 가지고 있음을 확인하였다.

본고는 중국어를 학습하는 한국인 학습자들에게 'V1的V1, V2的V2'의 이해에 도움을 주어 사용상의 오류를 줄여주고, 교육자가 학습자에게 적합한 설명을 할 수 있도록 돕고자 하였다. 앞으로 중국어 'V1的V1, V2的V2'에 해당하는 한국어의 고찰과 두 언어 간의 대조 연구가 계속 진행되기를 바란다.

參考文獻

- 김동환, 『인지언어학과 의미』, 서울: 태학사, 2013.
- 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성 이론』, 서울: 박이정, 2013.
- 임지룡, 『의미의 인지언어학적 탐색』, 서울: 한국문화사, 2008.
- 임지룡·함계, 「도상성을 적용한 한국어 색채 어휘 변별 방안 - ‘검다’와 ‘희다’를 중심으로 -」, 『언어와 문화』, 제11권, 2015.
- 정희자, 『담화와 추론』, 서울: 한국문화사, 2004.
- 陈建民, 『现代汉语句型论』, 北京: 语文出版社, 1986.
- 李芳杰, 「“V的+V”及其相关格式」, 『汉语学习』, 第2期, 1997.
- 马淑香, 「构式“A的A, B的B”的功能分析」, 『汉语学习』, 第4期, 2017.
- 王春杰, 「“A的A, B的B”格式的特征探微」, 『牡丹江教育学院学报』, 第4期, 2012.
- 王力, 『王力文集』卷二, 济南: 山东教育出版社, 1985.
- 王琳, 「“X的X”对举构式的语义及认知阐释」, 『现代语文』, 第5期, 2015.
- 奚博先, 「试谈“A的A, B的B”的语法特点和修辞作用」, 『语言教学与研究』, 第2期, 1984.
- 岳辉·高珊, 「“A的A, B的B”格式考察」, 『社会科学战线』, 第5期, 2015.
- 张凤芝, 「“A的A, B的B”格式的特征探微」, 『语言学刊』, 第2期, 2002.
- 네이버 중국어 사전(<https://zh.dict.naver.com>)

Abstract

A Study on the Meanings and Pragmatic of 'V1的V1, V2的V2' in Chinese Language

Jung, Sung Im

The same predicate comes before and after '的', as shown in '老的老, 小的小.' This study aims to focus on the meanings of 'V1的V1, V2的V2' where this structure is used repeatedly. First of all, it looks at the structural characteristics of 'V1的V1, V2的V2' and syntactic constraints based on the existing findings, reveals the semantic relationship between 'V1' and 'V2' in 'V1的V1, V2的V2,' and presents the semantic representation of 'V1的V1, V2的V2.' Finally, it discusses the contexts necessary for reasoning 'V1的V1, V2的V2' and describes the correlation with iconicity principle to increase understanding of 'V1的V1, V2的V2.' The following results could be drawn.

In 'V1的V1, V2的V2,' if 'V1' and 'V2' are adjective, the semantic relationship of [\pm opposition], [\pm spectrum], and [\pm totality] appears and if they are verbs, the semantic relationship is [\pm opposition], [\pm associativity], and [\pm totality]. In vertical relationship representing one extreme to the other extreme, [$+$ opposition] is usually restricted by sequential conduction, but in other equal relationship, it is not greatly restricted by sequence.

As meanings for 'V1的V1, V2的V2,' it presents ① simplification through examples, ② classification of roles, ③ unfavorable condition, ④ resignation of choice, ⑤ too bad about being left little, ⑥ state description of deepened characteristics, ⑦ reasons for positive situations, ⑧ legitimacy of acts, ⑨ claim of imperativeness, ⑩ advice about prevention in advance, and ⑪ occurrence of unwanted thing. 'V1的V1, V2的V2' is difficult to be interpreted solely and ambiguous. It is a strongly context-dependent expression in which referents or dual meanings can be reasoned through linguistic context, physical context, and socio-cultural context. It was found that in this 'V1的V1, V2的V2,' form and

meaning had a correlation with iconicity, i.e. principle of sequence, principle of distance, and principle of amount.

This study aimed to help Korean learners who learn about Chinese language in understanding ‘V1的V1, V2的V2’ to reduce errors in use and help educators give a proper explanation to learners. It is hoped that further studies consider Korean language corresponding to Chinese ‘V1的V1, V2的V2’ and make a comparative analysis on the two languages.

Key words : ‘V1的V1, V2的V2’, ‘V的V’, predicate的predicate, subject–predicate structure, predicate repetition, verb repetition

투 고 일 : 2020. 10. 10. / 심 사 일 : 2020. 10. 15.~ 2020. 11. 15. / 게재확정일 : 2020. 11. 20.